

COUP D'ŒIL SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS (XVI^E – XVIII^E SIÈCLES) À PARTIR DES FONDS ANCIENS DE LA BIBLIOTHÈQUE CENTRALE DE L'UNIVERSITÉ DE MONS

Michel BERRÉ (Université de Mons)
Elizaveta ZIMONT (Université de Liège/F.R.S.-FNRS)

Journée d'études du 14 novembre 2025



STRUCTURE & OBJECTIFS

- enseignement du français dans les fonds de la BC
- XVI^e-XVIII^e siècles :
 - 1) XVI^e - ½ XVII^e s. : aperçu typologique (FLE)
 - 2) XVII^e - XVIII^e s. : grammaires (FLM)

PREMIÈRE PARTIE

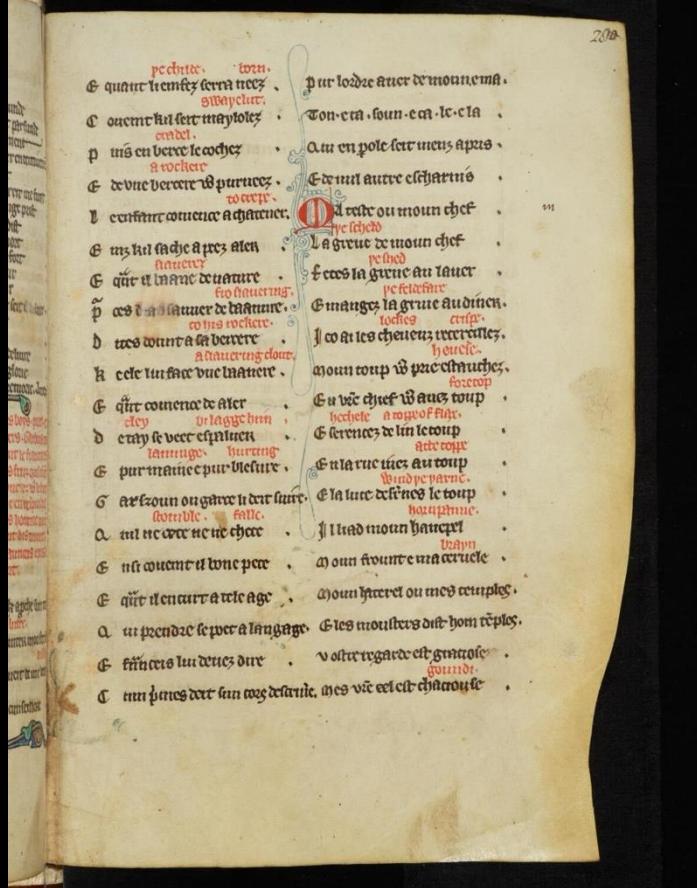
XVI^e – 1/2 XVII^e siècles

XVI^E-XVII^E SIÈCLES

- | | | |
|-----|---|-------|
| 1) | Meurier, G. <i>Conjugaisons, regles, et instructions [...] (1558)</i> | 6 ex. |
| 2) | s.n. <i>Colloques familiares et vocabulaire [...] (1561)</i> | 2 ex. |
| 3) | Anselare, G. <i>Formulaire des quatre conjugaisons françoises (1563)</i> | 1 ex. |
| 4) | Bosquet, J. <i>Fleurs morales et sentences preceptives [...] (1581)</i> | 4 ex. |
| 5) | Du Tour, H. <i>Dictionnaire Flamen-Francois [...] (post 1563 ; 1582 ?)</i> | 4 ex. |
| 6) | Taye, J. <i>Dictionnaire Francois-Flamen [...] (1582)</i> | 3 ex. |
| 7) | Bosquet, J. <i>Elemens, ou institutions de la langue Francoise [...] (1586)</i> | 1 ex. |
| 8) | Berthout, J. <i>Collocutions bien familières [...] (1597)</i> | 1 ex. |
| 9) | Mellema, E.E.L. <i>Dictionnaire ou Promptuaire Francois-Flameng [...] (1610)</i> | 5 ex. |
| 10) | Mellema, E.E.L. <i>Dictionnaire ou Promptuaire Flameng-Françoy [...] (1620)</i> | 4 ex. |
| 11) | De la Haize, M. <i>Diverses sortes de traicts de plume et d'escriture [...] (ca 1638)</i> | 3 ex. |
| 12) | d'Arsy, J. L. <i>Le Grand Dictionnaire François-Flamen [...] (1663)</i> | |
| 13) | d'Arsy, J. L. <i>Het Groote Woordenboeck [...] (1663)</i> | |

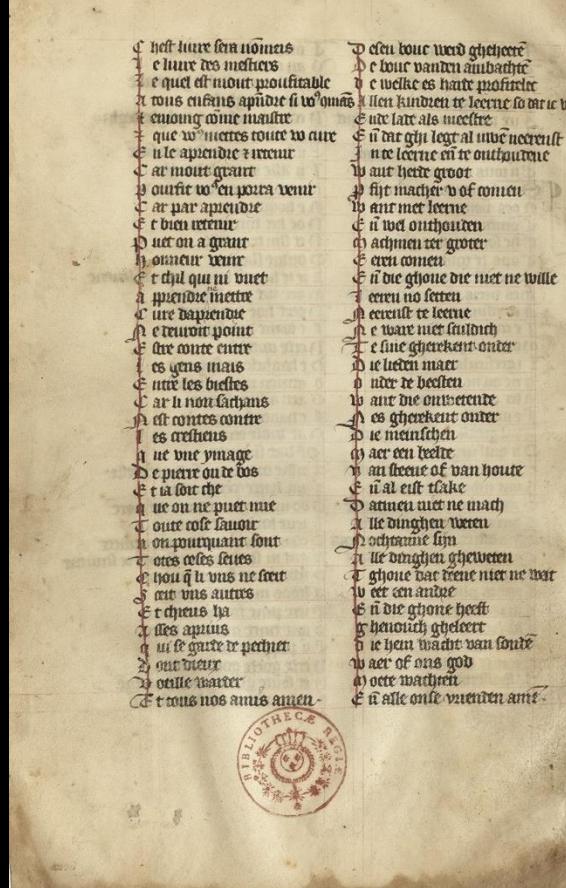
* en rose : « FLM »

LES DÉBUTS



Le *Traitiz de Walter Bibbesworth*,
XIII^e s.
Cambridge University Library Gg.1.1

14/11/2025



Le *Livre des mestiers*,
milieu XIV^e s.
BnF Ms. Néerlandais 16

- Bruges
- milieu XIV^e s.
- bilingue
- français-flamand
- dialogues
- et listes de vocabulaire
- marchands
- (de laine et de drap)

RÈGLES DE « PRONONCIATION »

Des lettres alphabetiques & diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels mots & semblables prononcerez comme cron & plon.

C a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes & équivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	charbonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas

Franc. Espa. Ital. Ang. Franc.

eue vs Eve

Gabriel Meurier, *Conjugaisons, regles, et instructions [...] (1558)*

> *Breve instruction contenante la manière de bien prononcer & lire le François, Italien, Espagnol, & Flamen*

T auant t, comme batton, tition, etc.

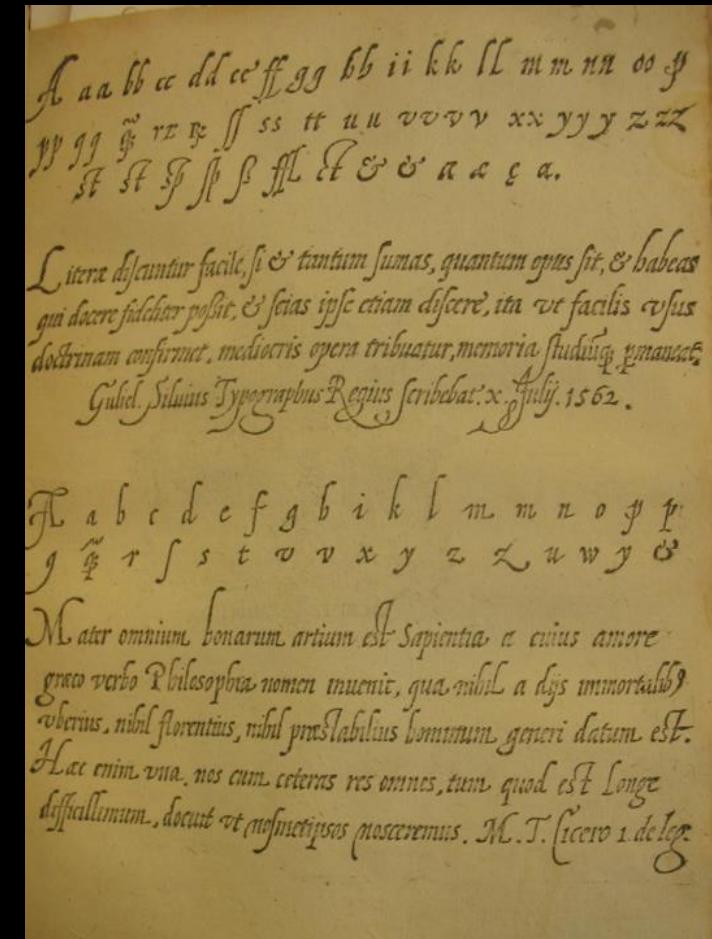
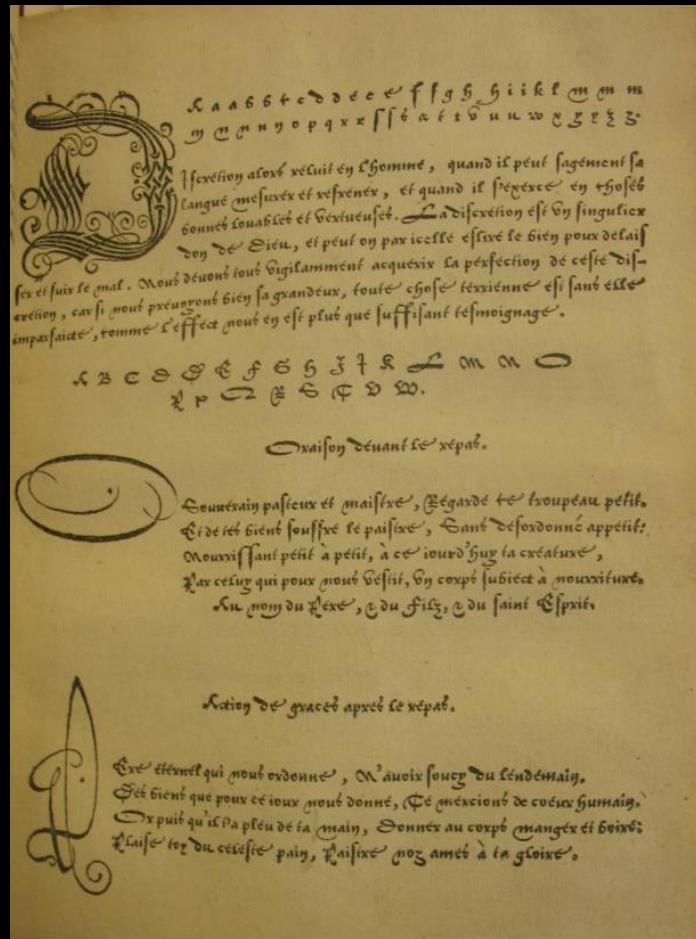
üa, üe, üi,
üo, vocal.
va, ve, vi,
vo, vu. co
sonant.

V simple a deux diuers sons, car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligen ce de plusieurs vocables equiuocques & autres , dont à raison se doit ainsi marquer ü pour donner aide à la ieunesse souvent errâ te en semblables, comme souillon, grenouille, souiller, brouiller, & in equiuoquis.

Voyelles lieure lieure
 tenue tenue
 beue beue
 eue eue
 ouy ouy

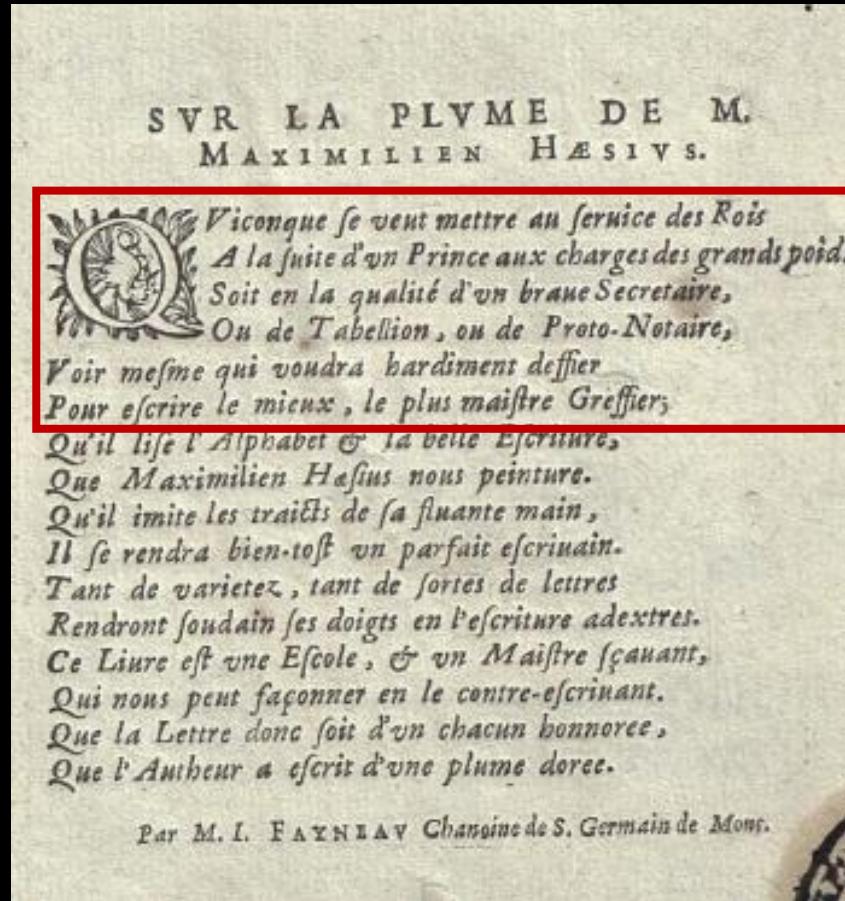
Consonantes

MODÈLES CALLIGRAPIQUES



Guillaume Anselare,
*Formulaire des quatre
conjugaisons françoises* (1563)

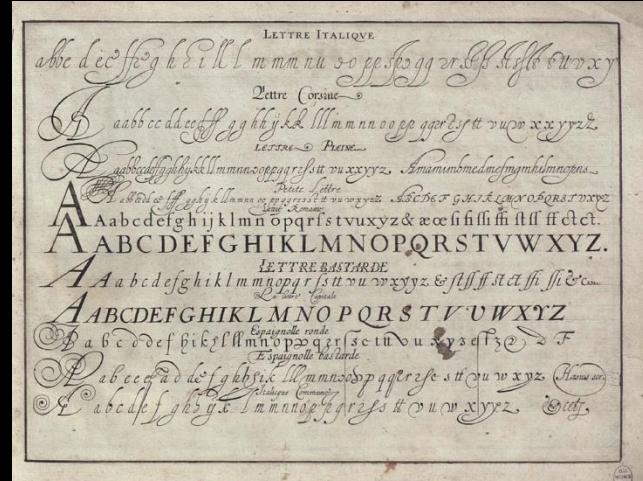
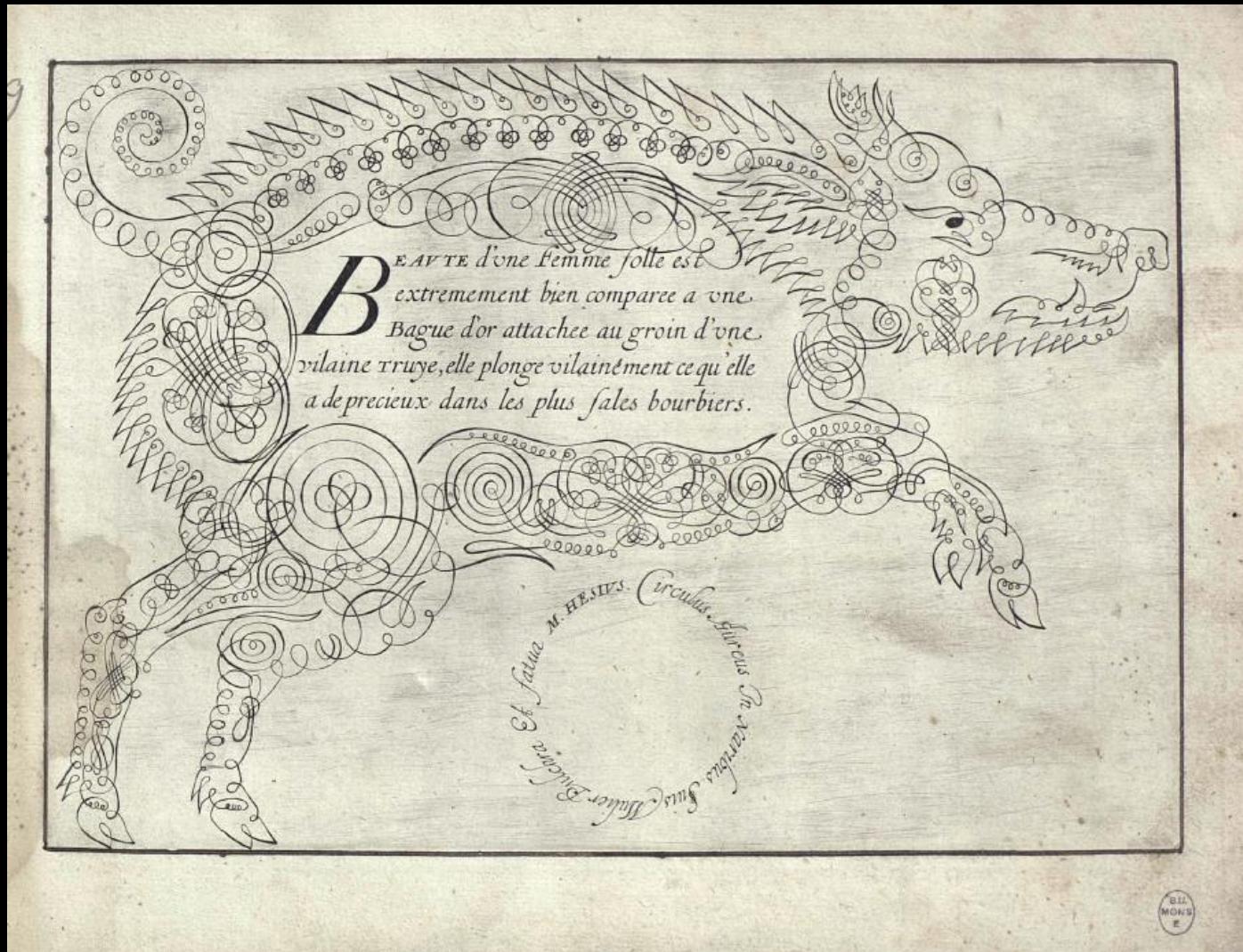
MODÈLES CALLIGRAPIQUES



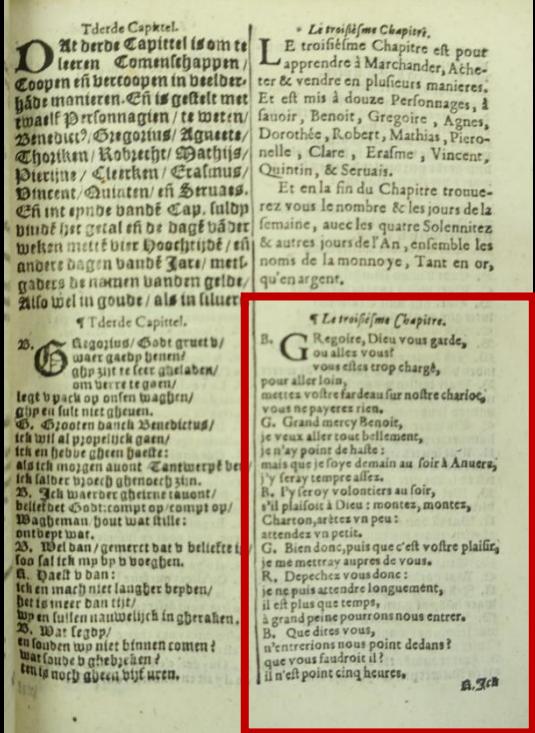
Maximilien de la Haize
(fl. 1593–1652/1653)

Diverses sortes de traicts de plume et d'escriture des inventions de Maximilien De La Haize escrivain et maistre de la Plume d'or à Mons en Haynaut (ca 1638)

MODÈLES CALLIGRAPIQUES



COLLOQUES ET MODÈLES DE LETTRES

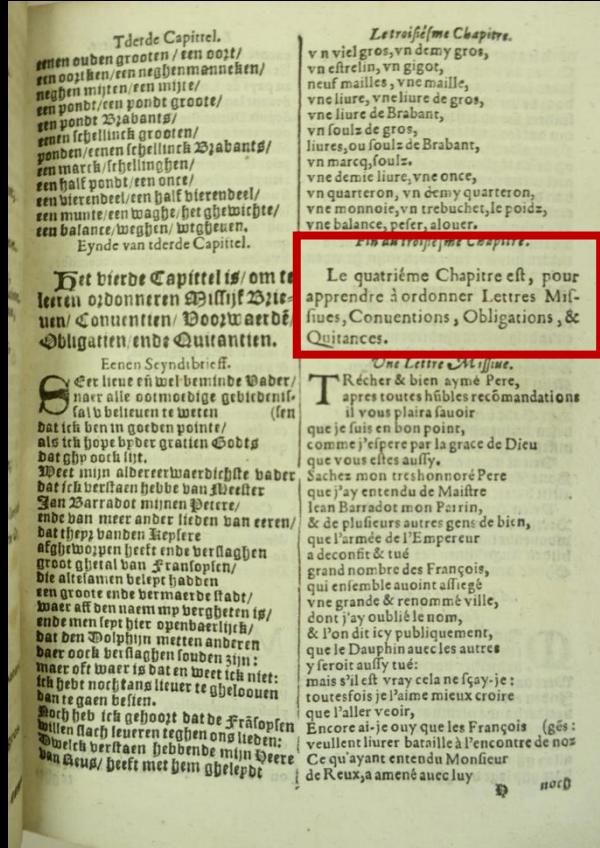


B. Gregoire, Dieu vous garde,
ou allez vous ?
vous estes trop chargé
pour aller loin,
mettez vostre fardeau sur nostre chariot.
G. Grand mercy Benoit
je veux aller tout bellement,
je n'ay point de haste :
mais que je soye demain au soir à Anvers,
j'y seray tempre assez.
B. J'y seroy volontiers au soir,
s'il plaisoit à Dieu : montez, montez,
Charton, arétez vous un peu :
attendez un petit.
G. Bien donc, puis que c'est vostre plaisir,
je me mettray auprès de vous.

...

Jan Berthout,
Collocutions bien familières,
composees par Jehan Berthout
Maistre d'Escole à Bruxelles,
diuisées en quatre Chapitres :
Nouuellement reueues & corrigées
par E. de VV. (1597)

COLLOQUES ET MODÈLES DE LETTRES



Le quatrième Chapitre est :

Mais s'il est vray cela ne sçay-je :
toutefois je l'aime mieux croire
que l'aller veoir

(Berthout 1597 : fol. H1r)

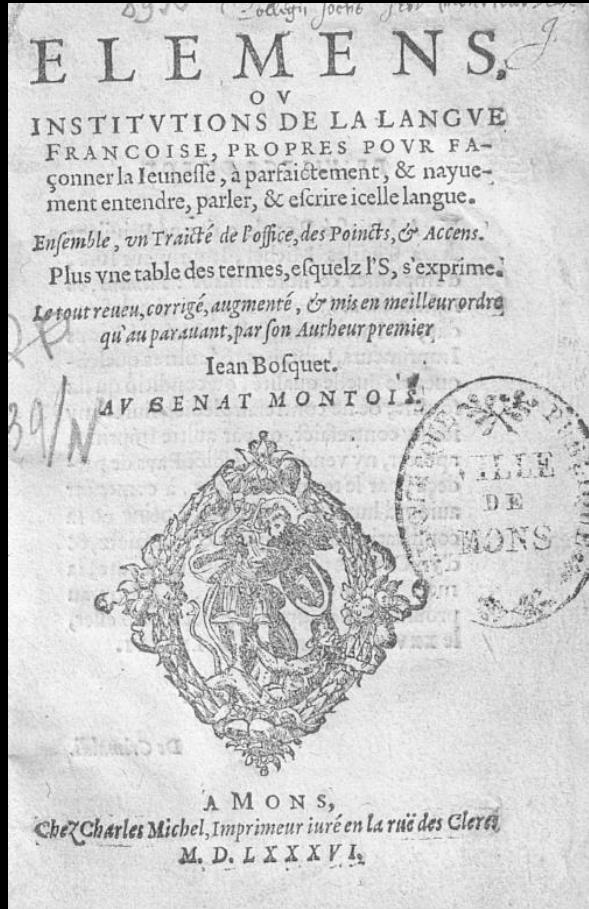
La réponse du père :

Premierement vous m'ecrivez
plusieurs nouvelles,
mais j'ay entendu
qu'il n'est point vray :
ainsi que vous m'avez aussy ecrit
[...]

pourtant fauldroit-il mieux se taire,
que de raconter quelque chose de nouveau
(Berthout 1597 : fol. H1v-H2r)

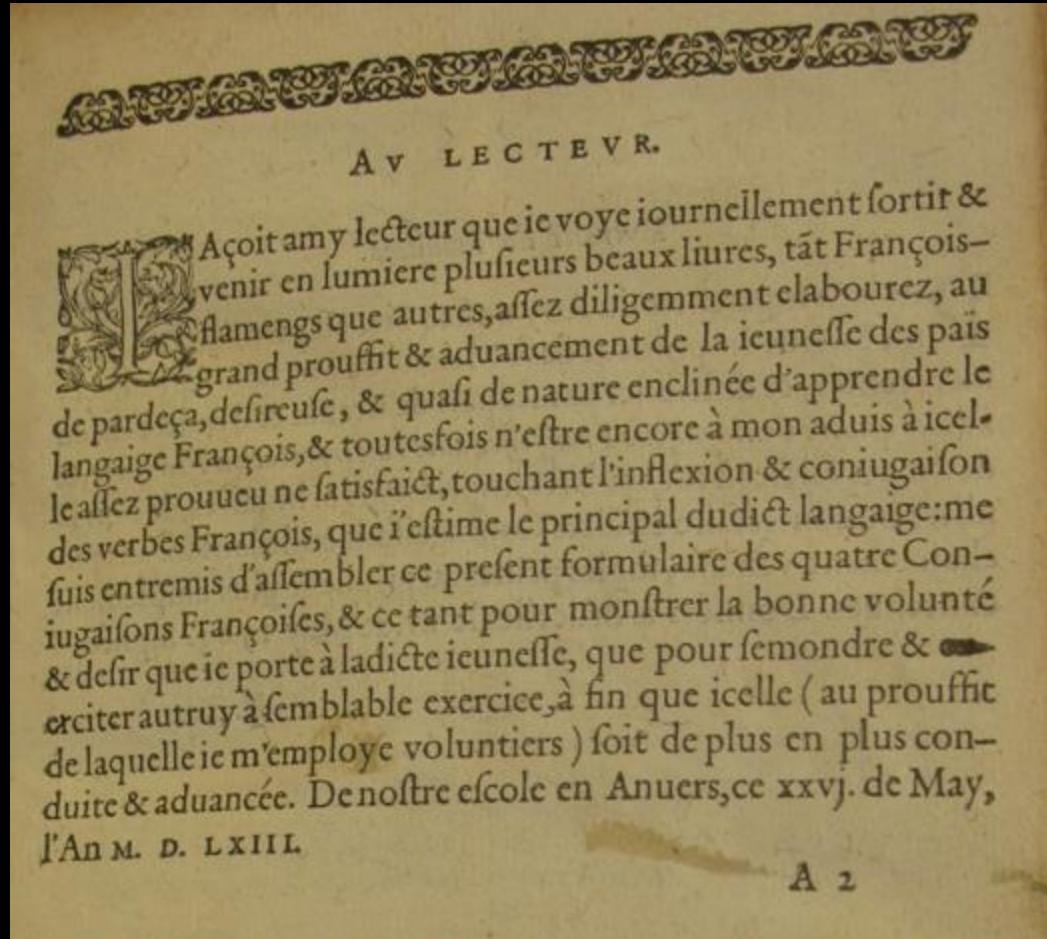
Le quatrième Chapitre est, pour apprendre à ordonner Lettres Missives, Conventions, Obligations, & Quitances.

INSTRUCTION GRAMMATICALE



Jean Bosquet,
*Elemens, ou institutions de la langue Francoise,
progres pour façonner la Jeunesse, à
parfaictement, & nayuement entendre, parler, &
escrire icelle langue (1586)*

INSTRUCTION GRAMMATICALE

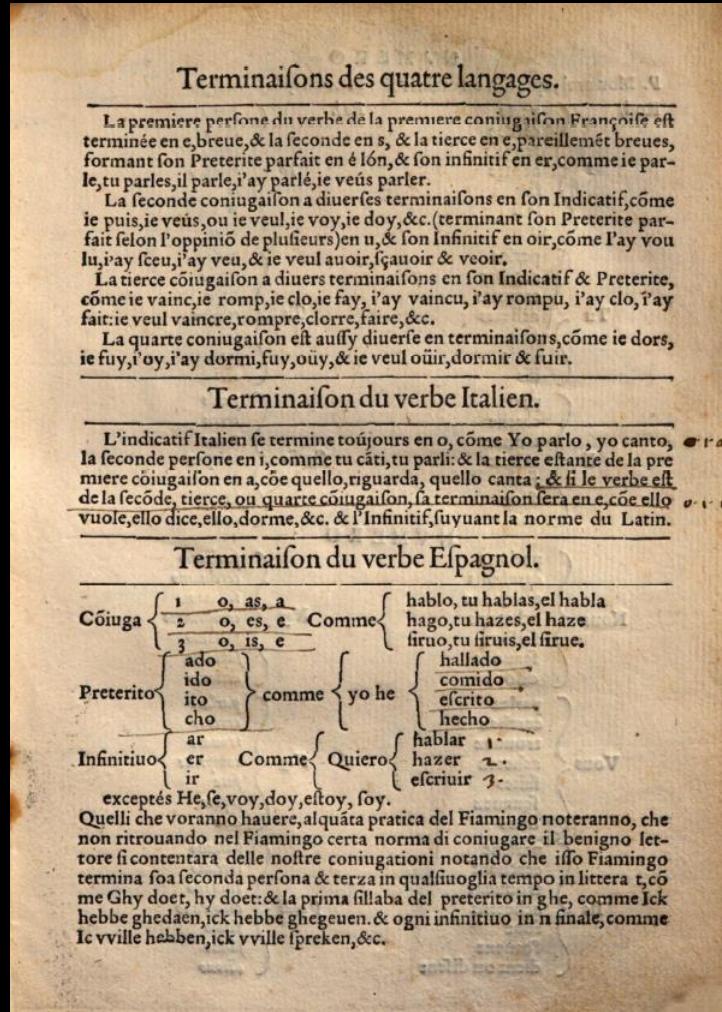


A 2

Guillaume Anselare,
*Formulaire des quatre
conjugaisons françaises* (1563)

[...] & toutesfois n'estre encore à mon avis à icelle assez proueu ne satisfait, touchant l'infexion & conjugaison des verbes François, que j'estime le principal dudit langaige [...]

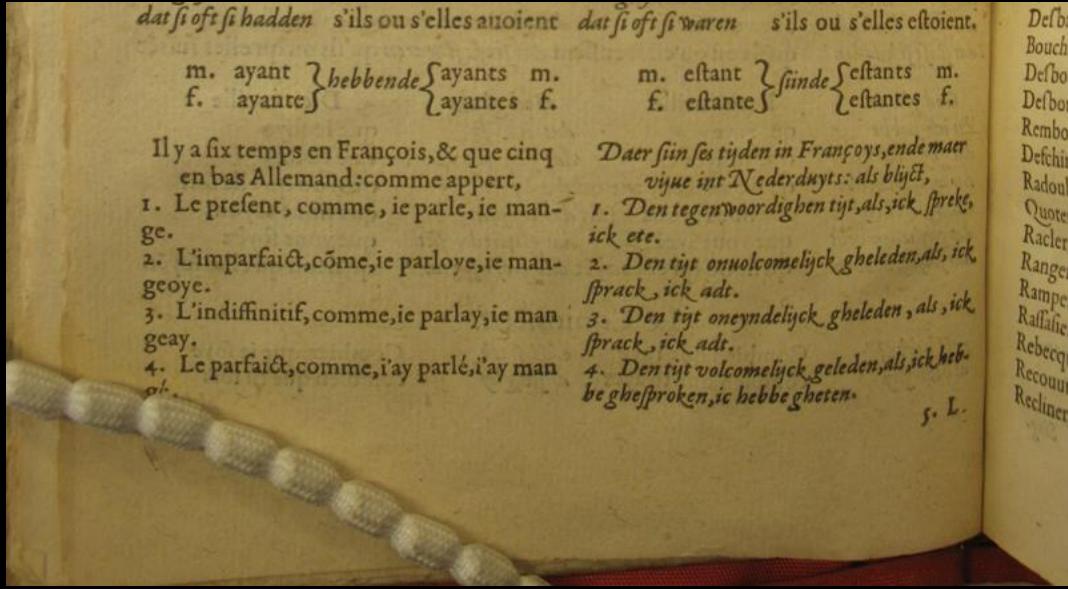
INSTRUCTION GRAMMATICALE



Gabriel Meurier,
*Conjugaisons, regles, et
instructions, mout propres et
necessairement requises, pour
ceux qui desirent apprendre
François, Italien, Espagnol, &
Flamen : dont la plus part est mise
par maniere d'Interrogations &
Responses (1558)*

Quelli che voranno havere, aliquante pratica del Fiamingo noteranno, che non ritrovando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno lettore si contentara delle nostre conjugationi [...]

INSTRUCTION GRAMMATICALE



Guillaume Anselare,
*Formulaire des quatre
conjugaisons françoises* (1563)

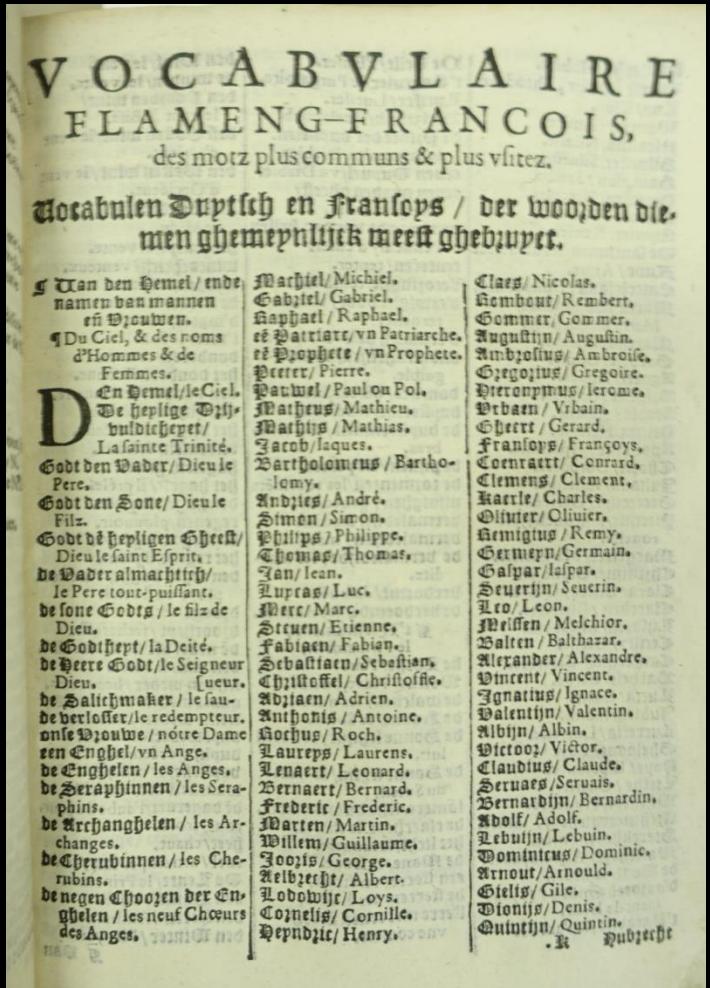
Il y a six temps en François, & que cinq en
bas Allemand : comme appert [...]

VOCABULAIRES, DICTIONNAIRES, RECUEILS DE PROVERBES ET SENTENCES

Jean Bosquet,
*Fleurs morales et sentences preceptives servantes
de rencontres à tous propos* (1581)

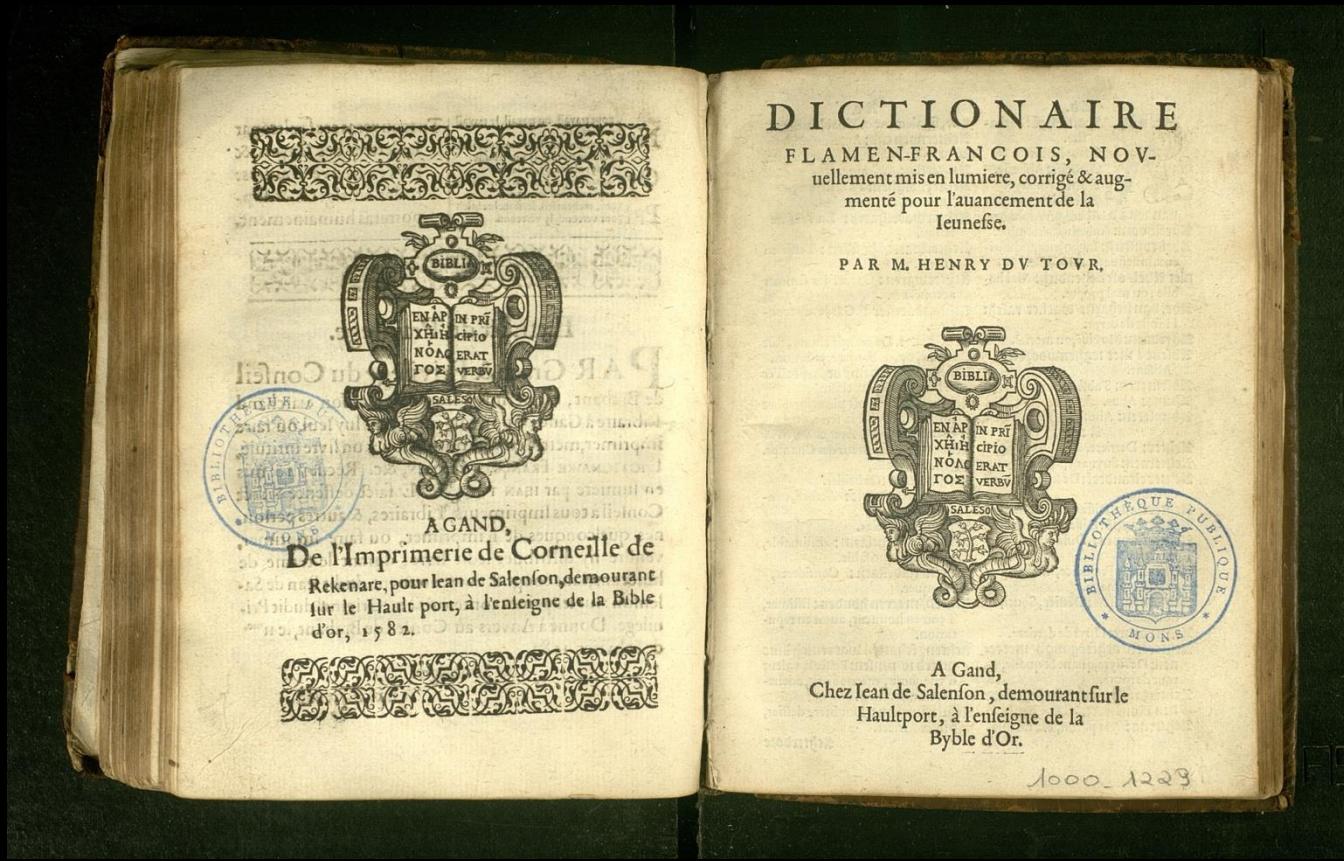
Les FLEURS	
Comme s'vn iour te deust estre ennemy.	Quadrain..
Vis de telle accortise, & grace.	
Auecques ton amy fidel,	
Comm's'il deust par quelque disgrace	
T'estre vn iour ennemy mortel.	
Plantes. 224.	
Nihil est miserius, quam animus hominis male consciens.	Diffr.
Il n'est rien de plus miserable,	
Que quand l'esprit se sent coupable.	Quadrain.
Il n'y a point tenez pour fecur,	
Misere aucune qui deuance	
Celle que sent le triste coeur	
Coupable d'une grieue offense.	
Senecha 225.	
Florem decoris singuli carpunt dies.	Diffr.
Chascun iour petit à petit	
Cueille la beaute qui fleurit.	Quadrain.
Il n'y a iour tant soit plein d'heur,	
Que d'une main douce, & bien leste	
Ne cueille, & gossionne la fleur.	De

VOCABULAIRES, DICTIONNAIRES, RECUEILS DE PROVERBES ET SENTENCES



Jan Berthout,
Collocutions bien familières,
composees par Jehan Berthout
Maistre d'Escole à Bruxelles,
diuisées en quatre Chapitres :
Nouuellement reueues & corrigées
par E. de VV. (1597)

VOCABULAIRES, DICTIONNAIRES, RECUEILS DE PROVERBES ET SENTENCES



Jan Taye,
Dictionnaire Francois-Flamen [...]
(1582)

D'UN FRANÇAIS À L'AUTRE

Exemples de régionalismes chez Berthout (1597) :

armoyer 'armurier'

cretin 'corbeille, panier en osier'

goreau 'collier d'attelage, licou'

honnine 'chenille'

tribouler 'carillonner'

amand 'officier de justice'

escoutette 'officier de justice'

Toudi, Picard, voyez Toûsiours.

du Tremble, m. Russen ope Nijfensboom int Welsh Niespe.

Elcie Edouard Leon Mellema,
Dictionnaire ou Promptuaire Francois-Flameng [...]
(1610 [¹1589-92])

Machuré, m. Bekrofen, mot Walon.

Parmentier, mot picart, Couturier, Tailleur, m. Kler-maker.

Jean Louis d'Arsy,
Le Grand Dictionnaire François-Flamen de nouveau Revû, Corrigé & Augmenté de plusieurs Mots & Sentences [...] (1663 [¹1643])

SECONDE PARTIE

XVII^e - XVIII^e siècles

TROIS SOUS-PARTIES

- Inventaire (en cours) des grammaires françaises présentes dans les fonds de la BC (XVII^e et XVIII^e s.)
- Etude micro- = ce que nous disent les grammaires scolaires de l'enseignement du français (des langues) : conflit entre le collège de Houdain (Mons) et la Commission royale des études (1777-1785)
- Présentation du fonds de l'enseignement

PARTIE 1

INVENTAIRE DES GRAMMAIRES FRANÇAISES

Première ébauche d'un travail plus global
dont les objectifs sont :

- valoriser les fonds anciens
- fournir des sources imprimées (grammaires, dictionnaires, manuels, programmes, instructions, etc.) aux chercheurs (professionnels, amateurs éclairés...)
- contribuer à une meilleure connaissance de la diffusion et à l'enseignement du français – dans le Hainaut (en rapport avec d'autres langues) depuis le XVI^e siècle

INVENTAIRE DES GRAMMAIRES FRANÇAISES (XVII^E ET XVIII^E S.)

- Aperçu de ce qui se trouve dans les fonds de la BC et que nous considérons comme des « grammaires » (XVII^e et XVIII^e s.)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – PRODUCTION INDIGÈNE

Notion à préciser !

- vitalité de la production montoise – en lien avec la présence à Mons de deux collèges importants celui de Houdain (1545) et celui des Jésuites (1598)
- Quid de Tournai ? (le Hainaut, terre de grammairiens – cf. langue latine ?)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – PRODUCTION INDIGÈNE

Caractère pédagogique s'amplifie au XVIII^e s. avec l'apparition et le développement de nouveaux lieux d'enseignement (pensionnats) → Cocar, Wilhours...

Un auteur au XVIII^e s. = Dujardin (établir sa « bibliothèque » ? – circulation des idées grammaticales)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – PRODUCTION NON-INDIGÈNE

- histoire et circulation du livre : p. ex. Chiflet
(Anvers, Bruxelles, Paris, Mons...)
- le rôle des imprimeurs-libraires montois et leurs relations avec les imprimeurs étrangers (français, mais aussi anversois, louvanistes...)
- les propriétaires (et les notes manuscrites)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – DE MANIÈRE PLUS TRANSVERSALE...

- les types de grammaires

Production à vocation plus pédagogique (et mondaine/normative ?) que « scientifique » > rudiments, abrégés, traité de remarques (milieu XVII^e s.), quelques grammaires plus développées, etc.

- la langue de rédaction

Grammaires rédigées en latin, français, allemand, néerlandais... – en rapport avec les publics visés (latinistes ou non ; « ne dites pas, mais dites », etc.)

QUELQUES REMARQUES SUR L'INVENTAIRE (XVII^E ET XVIII^E S.) – DE MANIÈRE GÉNÉRALE...

- Plutôt qu'une base pour établir un panorama/ une typologie de la production grammaticographique des XVII^e et XVIII^e s. (cf. sélection/conservation aléatoire) = **matériaux pour des études « micro- »** (p. ex. l'édition de 1748 = matrice → ses « avatars » ou le **conflit entre la Commission royale des études (1777-1785) et le collège de Houdain**)

PARTIE 2 - ÉTUDE MICRO (LE CONTEXTE)

Émergence d'un dispositif pédagogique au cours du XVIII^e siècle qui consiste à enseigner le latin à partir de la langue maternelle (LM) en particulier pour les aspects grammaticaux (propédeutique)

Cela se traduit par un premier enseignement grammatical en LM et la mise en parallèle des deux langues (afin de « comprendre » le fonctionnement du latin)

PARTIE 2 - ÉTUDE MICRO (LE CONTEXTE)

Les raisons de cette évolution sont nombreuses et diverses : le recul du latin dans les échanges (cessé d'être une langue vivante, sauf dans certaines « niches », l'Eglise, les collèges, l'université...), la promotion des vernaculaires (en particulier du français), modification du cadre épistémologique (rationalisme, empirisme...)

PARTIE 2 - ÉTUDE MICRO (LE CONTEXTE)

Cette mise en parallèle des deux langues se prolonge au-delà de la grammaire (les principes du genre épistolaire, de la poésie, de la rhétorique...)

Pour les manuels, cela se traduit par l'élaboration de deux « nouveaux » genres d'ouvrages grammaticaux pour les débutants : des **abrégés** de grammaire (L1) et des **rudiments** latins (parfois latin-français), rédigé en L1

PARTIE 2 - LES MANUELS À MONS (VERSANT ENSEIGNEMENT)

Les principaux collèges hennuyers n'échappent pas à ces transformations et vers le milieu du XVIII^e s. :

- chez les Jésuites
 - ∞ *Abrégé de la grammaire française* (Douai, 1743 ; Namur, 1752, 1770...)
 - ∞ *Rudimens des langues latine et grecque à l'usage des collèges de la SJ* (Douai, 1743)

PARTIE 2 - LES MANUELS À MONS (VERSANT ENSEIGNEMENT)

- Au collège de Houdain :
 - ∞ *Grammaire françoise* ([1760?] 1775)
 - ∞ *Rudiments des langues latine et françoise* (1776)
- Les deux ouvrages sont dus à P.-J. Du Jardin,
professeur au collège de Houdain

PARTIE 2 - CONFLIT

La réforme des collèges élaborée entre 1774 et 1777 (à la suite de la suppression de la Compagnie de Jésus) impose l'emploi des mêmes manuels dans tous les collèges des PBA, dont :

- ∞ *Abrégé des principes de la grammaire française* (Restaut, ([1732], 1778))
- ∞ *Rudiments de la langue latine* (Tricot, [1756] 1778)
= deux auteurs français

PARTIE 2 - CONFLIT

La CRE a éprouvé de grandes difficultés à imposer l'emploi des ouvrages publiés sous son autorité (*in usum Scholarum Belgicae*) pour diverses raisons : résistance des parents, des ordres religieux, des imprimeurs-libraires, des enseignants – en particulier à Houdain où par tradition, l'on utilise des ouvrages rédigés par les enseignants du collège

PARTIE 2 - CONFLIT

Finalement, Houdain s'est incliné, mais une exception a été faite pour l'*Abrégé* et les *Rudiments* de Du Jardin

Raisons (internes et externes) qui expliquent l'attachement des « houdanistes » à ces deux ouvrages ? (dénonciation des contradictions entre l'*Abrégé* et les *Rudiments* imposés par la CRE)

PARTIE 2 - CONFLIT

- **Versant « apprentissage »**
 - ∞ les annotations manuscrites dans les manuels
 - ∞ les programmes des exercices publics de fin d'années

PARTIE 3 - LE FONDS DE L'ENSEIGNEMENT

La BC et l'asbl Les Amis de la bibliothèque reçoivent des « dons » entre autres de manuels scolaires et d'autres écrits (ou objets) en rapport avec l'enseignement/instruction.

La volonté de les regrouper en un fonds homogène – fonds de l'enseignement – est née en 1997.

Y sont encodés – outre les manuels scolaires : annuaires, palmarès, programmes de distributions de prix, diplômes, règlements d'ordre intérieur, cahiers d'écoliers (et notes d'étudiants), discours de rentrées scolaires (ou académiques), cartes murales, numéros de revues pédagogiques... sans oublier des textes législatifs (tirés-à-part) qu'ils soient nationaux, provinciaux ou « locaux ».

Ce fonds comprend environ 7 000 pièces. Il est urgent d'en classer les éléments (qui ne sont pas de la même nature) et de le faire connaître à un plus large public (p. ex. à travers des TFE)

S'y trouvent plus centaines de grammaires françaises (XIX^e-XX^e s.)

MERCI DE VOTRE ATTENTION

Voici venu le temps des questions...
et, on l'espère, des réponses !